

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
E. Tyomkin. Unknown Sanskrit Fragments from Central Asia	3
G. Stary. A Manchu Document from 1663 Concerning the Imperial Palace in Shenyang	23
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i>	30
E. Rezvan. The Qur'ān and Its World: I. The Problem of Reconstructing Ancient Arabian Cosmogonic and Anthropogenetic Lore	30
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	35
O. Vasilyeva. The National Library of Russia: New Acquisitions of Oriental Manuscripts in 1992—1996	35
N. Tumanovich. Persian Folklore Materials in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	48
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i>	
<i>Correspondence Round Table</i>	56
E. Rezvan, P. Roochnik. ITISALAT Discussion of CD-ROM Protection/Piracy Problem	56
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	62
O. Akimushkin. A Manuscript of <i>Yūsuf wa Zulaykhā</i> by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	62
<i>BOOK REVIEWS</i>	65
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1996, vol. 2, Nos. 1—4 (the list of contributions)	69

COLOUR PLATES

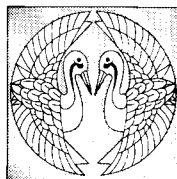
Front cover:

Zulaykhā's maidens struck by the beauty of Yūsuf, a miniature from the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies manuscript *Yūsuf wa Zulaykhā* by Jāmī (call number B 2325), fol. 102b, 7.7 × 7.8 cm (see pp. 62—64).

Back cover:

- Plate 1.** Merchants rescuing Yūsuf on their way to Miṣr with a caravan, a miniature from the same manuscript, fol. 61a, 8.2 × 7.8 cm.
- Plate 2.** Yūsuf shepherding Zulaykhā's flock of sheep, a miniature from the same manuscript, fol. 72a, 8.8 × 7.8 cm.
- Plate 3.** Zulaykhā bringing Yūsuf to her Seventh Palace where he rejects her courting, a miniature from the same manuscript, fol. 90b, 8.9 × 7.8 cm.
- Plate 4.** Obeying heavenly command Yūsuf who marries Zulaykhā after her adopting Islam, a miniature from the same manuscript, fol. 132a, 7.7 × 7.8 cm.

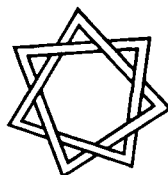
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST. PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 2 No. 4 December 1996



75ESA
St. Petersburg-Helsinki

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Editor,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidasov (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Alexander Nikitin (St. Petersburg)

Technical Editor

Oleg Shakirov (St. Petersburg)

Photography

George Skachkov (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1996 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1996 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Printing and distribution

Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

Subscriptions

The subscription price of Volume 2 (1996) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 176.00 for institutions and US\$ 156.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made direct to the distributor: Dekadi Publishing Ltd Oy, PO. Box 976, FIN-00101 Helsinki, Finland. Tel. +358-0-638 119, Fax +358-0-638 441. Also to the publisher: 14 Dobrolyubov St., apt. 358, 197198 St. Petersburg, Russia. Tel./Fax +7(812)238-9594, E-mail bi@thesa.spb.su.

Manuscripta Orientalia in 1996

Vol. 2, Nos. 1—4

Yu. Petrosyan. Editor's note No. 1, pp. 3—4

TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH

- Valery Polosin. Frontispieces on Scale Canvas in Arabic Manuscripts No. 1, pp. 5—19
F. Abdullayeva. Some Linguistic Peculiarities of the Lahore *Tafsir*, Its Date and Provenance No. 1, pp. 20—24
V. Livshits. Sogdian Buddhist Fragment KR IV/879 No. 4263 from the Manuscript Collection of the
St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 2, pp. 3—8
Valery Polosin. Muslim Bindings with *al-Khālidiyānī* Double Borders No. 2, pp. 9—12
T. Sultanov. *Mu'izz al-ansāb* and Spurious Chingizids No. 3, pp. 3—7
L. Tugusheva. Early Medieval Uighur Records from East Turkestan No. 3, pp. 8—15
E. Tyomkin. Unknown Sanskrit Fragments from Central Asia No. 4, pp. 3—22
G. Stary. A Manchu Document from 1663 Concerning the Imperial Palace in Shenyang No. 4, pp. 23—29

TO THE HISTORY OF ORIENTAL TEXTOLOGY

- T. Sultanov. Medieval Historiography in Manuscripts from East Turkestan. No. 1, pp. 25—30

TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- E. Tyomkin. On the Term *Itihāsa* and the Problem of the Structure of the *Mahābhārata* Text No. 2, pp. 13—18
A. Matveev. Arabic Sources on Russes and Slavs: Problems of Interpretation of the Text No. 3, pp. 16—26
E. Rezvan. The Qur'an and Its World: I. The Problem of Reconstructing Ancient Arabian Cosmogonic
and Anthropogenetic Lore No. 4, pp. 30—34

PRESENTING THE COLLECTIONS

- V. Goreglyad. The Oldest Russian Collection of Japanese Manuscripts and Wood-Block Prints No. 1, pp. 31—43
A. Trotsevich. A Description of Korean Books and Manuscripts in the Library of the Oriental Faculty
of the St. Petersburg University No. 1, pp. 44—48
O. Vasilyeva. Oriental Manuscripts in the National Library of Russia No. 2, pp. 19—35
O. Frolova. Some Notes on the Arabic Manuscripts and Collections in the Library of the Oriental
Faculty of the St. Petersburg University. No. 2, pp. 36—43
A. Sazykin. The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of
the Republic of Tuva in Kyzyl. No. 2, pp. 44—49
Yu. Petrosyan. The Collection of Oriental Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of
Oriental Studies and its Investigation No. 3, pp. 27—37
A. Kolesnikov. Oriental Documents and Letters of A. P. Bergé in the Archives of the St. Petersburg
Branch of the Institute of Oriental Studies. No. 3, pp. 38—42
O. Vasilyeva. The National Library of Russia: New Acquisitions of Oriental Manuscripts in 1992—
1996 No. 4, pp. 35—47
N. Tumanovich. Persian Folklore Materials in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies No. 4, pp. 48—55

ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- N. Vorobyov-Desyatovsky. The St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies and the In-
ternational Dunhuang Project No. 1, pp. 49—50
V. Uspensky. Two Years of Cataloguing of the Tibetan Collection in the St. Petersburg Branch of the
Institute of Oriental Studies: Some Problems and Perspectives No. 1, pp. 51—53

- H. Braam, M. Vandamme.** A Robust and Versatile Solution for the Digital Publication of Manuscript Materials No. 2, pp. 51—55
- E. Rezvan, N. Kondybaev.** New Tool for Analysis of Handwritten Script No. 3, pp. 43—53
- E. Rezvan, P. Roochnik.** ITISALAT Discussion of CD-ROM Protection/Piracy Problem
Correspondence Round Table No. 4, pp. 56—61

PRESENTING THE MANUSCRIPT

- V. Uspensky.** The Illustrated Manuscript of the Fifth Dalai Lama's "Secret Visionary Autobiography" Preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 1, pp. 54—65
- A. Khalidov.** A Unique 14th Century Literary Anthology Manuscript from Baghdad. No. 2, pp. 56—61
- A. Sazykin.** Illustrated Manuscript of "One Hundred Thousand Verses" in the Mongolian Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 2, pp. 62—63
- M. Nikitina.** The St. Petersburg Collection of Drawings by Korean Artist Kim Jungyn (Kisan) No. 3, pp. 54—68
- O. Akimushkin.** A Manuscript of *Yūsuf wa Zulaykhā* by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 4, pp. 62—64

BOOK REVIEWS

- Tsuguhito Takeuchi.** *Old Tibetan Contracts from Central Asia*. Tokyo: Daizo Shuppan, 1995, 515 pp., with Plates of Tibetan and of Chinese texts (pp. 3—63)
by **M. Vorobyeva-Desyatovskaya** No. 1, pp. 66—67
- Zāhīr al-Dīn Muḥammad Bābur.** *Bābur-nāma (Waqā'i')*. Critical edition based on four Chaghatay texts with introduction and notes by Eiji Mano. Kyoto: Syokado, 1995, LIX, 610 pp.
by **T. Sultanov** No. 1, pp. 67—68
- Catalogue of Arabic Manuscripts in SS Cyril and Methodius National Library, Sofia, Bulgaria. Ḥadīth Sciences.** Compiled by Stoyanka Kenderova. London: al-Furqān Islamic Heritage Foundation, 1995, 459 pp., with 8 Plates.
by **F. Abdullaeva and E. Rezvan** No. 2, pp. 64—65
- Manuscripts from the Himalayas and the Indian Subcontinent.** Catalogue 17. Sam Fogg *Rare Books*. Catalogue by Sam Fogg and Bob Miller. Photography by Matt Pia. Typesetting, Page Artwork and Printing by Titus Wilson and Son, Kendal, Cumbria. London: 1996, 161 pp.
by **M. Vorobyeva-Desyatovskaya and E. Rezvan** No. 2, pp. 65—66
- A. H. Aleeva.** *Puteshestvie Ismail aga v Indiiu (Issledovanie iazyka tatarskikh putevykh zapisok XVIII v. "Ismail aga seyahetname")*. Kazan: 1993, 166 str.
- The Voyage of Ismā'il Aghā to India. A Study of the Language of the 18th Century Tatar Traveler's Records.** *Ismā'il Aghā siyāhat-nāmasī*. Kazan: 1993, 166 pp.
by **I. Petrosyan** No. 2, pp. 67
- Khrestomatiia po Islamu.** Perevody s arabskogo, vvedeniia i primechaniia. Sostavitel' i otvetstvennyi' redaktor S. M. Prozorov. Moscow: Nauka, 1994, 238 str.
- Islam Reader.** Translations from Arabic, introductions and commentaries. Compiled and edited by S. M. Prozorov. Moscow: Nauka Publishing House, 1994, 238 pp.
by **A. Matveev** No. 2, pp. 68—71
- The Khotanese Karmavibhaṅga** by Mauro Maggi. Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Serie Orientale Roma, vol. LXXIV. Roma: 1995. — 130 pp., 16 Plates.
by **M. Vorobyeva-Desyatovskaya** No. 3, pp. 69—70
- Koran.** Perevod i kommentarii D. N. Boguslavskogo. Publikatsiia E. A. Rezvana pri uchastii A. N. Weiraucha. Moscow—St. Petersburg: Tzentr Peterburgskoye Vostokovedeniye — Izdatel'skaya firma Vostochnaya Literature RAN, 1995. — 567 str.
- The Qur'ān.** Translation and Commentary by D. N. Boguslavsky. Publication by E. A. Rezvan in collaboration with A. N. Weihrauch. Moscow — St. Petersburg: St. Petersburg Center for Oriental Studies — Academic Publishing House Vostochnaya Literatura, 1995. — 567 pp.
by **Yu. Petrosyan** No. 3, pp. 70—71

Mongyolcud-un yal takily-a-yin sudur orosibai. Bulay nayiraöulun jokiyaba. Kökeqota: Öbür mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1995. — 15, 6, 642 pp.

The Book on the Cult of Fire Among the Mongols. Compiled by Bulag (Bao Ligao). Huhehot: The People's Publishing House of Inner Mongolia, 1995. — 15, 6, 642 pp.

by *V. Uspensky*

No. 3, p. 72

Chyök Syöngui chyön. Kwönji tan (Povest' o Chëk Sënye. V odnoï tetradî). Iz koreïskikh ksilografov Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniia RAN. Faksimile ksilografa. Perevod s koreïskogo, predislovie, kommentariï, prilozheniia i ukazatel' A. F. Trotsevich. Sankt-Peterburg: Tsentr "Peterburgskoe Vostokovedenie", 1996, 230 str.

Chyök Syöngui chyön. Kwönji tan (The Story of Chyök Syöngui in One Part). A Korean block-print from the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Facsimile. Translation from Korean, introduction, commentary, addenda, and index by A. F. Trotzevich. St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies, 1996, 230 pp.

by *M. Vorobyova-Desyatovskaya*

No. 4, p. 65

T. G. Mgaloblishvili. The Klardzheti Anthology. Tbilisi: 1991, 496 pp. (in Georgian, with an English summary).

by *E. Mescherskaya*

No. 4, p. 66—67

A. Desreumaux. Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues de manuscrits syriaques. Paris: 1991, 286 pp.

by *E. Mescherskaya*

No. 4, p. 68

The First Russian Translation of the Qur'ān

A COLLECTION EDITION

It was in St. Petersburg that the first Russian translation of the Qur'ān was published which had been performed by General D. N. Boguslavsky in 1871. Academician I. Krachkovsky, a world-renowned arabist, whose translation of the Qur'ān was posthumously published in 1963, considered publishing of the former translation to be an important task of the Oriental studies.

For almost a century Boguslavsky's translation of the Qur'ān stayed unclaimed and unrecognized at the archives of Russian Academy of Sciences until a well-known Qur'ān researcher Dr. Efim Rezvan became interested in it to undertake a task of getting the materials ready for publishing.

The edition was being prepared for almost five years and was published under a double imprint: a publishing company «East Literature» (Moscow) and «St. Petersburg Centre for Oriental Studies». Two most recognized publishing houses put their heads together to publish the first Russian translation of the Qur'ān.

The book has the appearance identical to that General Boguslavsky could have seen: hand-made leather binding stamped with gold and silver in a leather case with the similar stamping, stylized as the 19th-century edition. It is printed on Finnish paper of special quality, in two colours: The edition is of 100 numbered copies. Amount of free sale copies is limited. First 10 copies are for sale on the auction price basis.



ST. PETERSBURG CENTRE FOR ORIENTAL STUDIES

POBox 111, St. Petersburg, Russia, 198152

Fax: (7812) 183 53 81.

E-mail: info@petvost.spb.su

*For the time being, the following numbered copies have been sold:
10, 12, 13, 14, 16, 24, 29, 33,
52, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 92, 93.*

*Among the people owing the Qur'ān are
President of Tatarstan M. Shaimiev (10),
State Hermitage Director Prof. Dr. M. Piotrovsky (13),
Chief Counsellor of the former St. Petersburg Governor
(A. Sobchak) Prof. Dr. V. Yagia (12), General Director
of Joint Stock Company «Iakinf» V. Chekalov (16),
Director of the Museum of Anthropology and
Ethnography (Kunstkammer) Prof. Dr. A. Myl'nikov (29),
Director of the St. Petersburg Branch of the Institute
of Oriental Studies Prof. Dr. Yu. Petrossian (33),
Head of the Research Department of The Toyo Bunko (Tokyo)
Prof. Dr. Sato Tsugitaka (52), Imam-Khatib of St. Petersburg
Mosque D. Ponchaev (81), The Russian
National Library (80), Prof. Dr. Sergio Noja (Italy) (83),
Leiden University Library (85),
the St. Petersburg Archives of the Russian
Academy of Sciences (92) and others.*

NEW BOOKS:

A. S. Myl'nikov. The Picture of the Slavic World **Ethnic Legends,
the View from the Eastern Europe** **Preassumptions,
Prothohypotheses**

A. F. Trotsevich. Myth and Narrative Prose of Korea

I. T. Kaneva. The Sumerian Language

Please send your orders to:

Kubon und Sagner Buchexport-Import GmbH
Heßstrasse 39/41 Postfach 34 01 08 D-80328 München
OTTO HARRASSOWITZ Buchhandlung Antiquariat
Tannusstrasse 5 Postfach 29 29 D-65019 Wiesbaden

I. A. Alimov. Follow the Brush
Materials on the history of Song Dynasty
author's biji collections

AUTHORS

Prof. Dr. **Oleg F. Akimushkin** — Head of the Dpt. of the Middle East and Group of the Kurdish studies of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Persian culture, history of Iran, Central Asia and Eastern Turkestan, author of a series of monographs and articles.

Prof. Dr. **Elena N. Mescherskaya** — Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the Syriac literature and culture, author of two monographs and a series of articles.

Dr. **Efim A. Rezvan** — Research Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and a series of articles devoted to the problems of the Russian-Arabic relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. **Paul Roochnik** — Arabic Computational Linguist at Applications Technology (AppTek) Inc., McLean, Virginia, USA. Founder and moderator of ITISALAT, the Internet Forum on Arabic Computing. Co-founder and Secretary of the Association for Arabic Computing in North America. Specialist in Arabic machine translation. Author of a series of articles on the computerized parsing of Arabic sentences as well as a series of articles on the computerized treatment of Arabic personal names.

Prof. Dr. **Giovanni Stary** — Professor of Manchu language and literature at the University of Venice (Italy), Dpt. of Indological and Far Eastern Studies, editor of “Central Asiatic Journal”, “Aetas Manjurica” and “Shamanica Manchurica Collecta”. Specialist in early Manchu history, literature and shamanism, author of a number of monographs and articles.

Prof. Dr. **Nataliya N. Tumanovich** — Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the Persian history and literature, author of a number of monographs and articles.

Dr. **Edward N. Tyomkin** — Senior Researcher of the Manuscript Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of ancient culture and mythology of India, in Central Asian philology, author of a series of monographs and articles.

Dr. **Olga V. Vasilyeva** — Curator of the Oriental collection, Manuscript Department of the National Library of Russia, specialist in Turkish literature and the history of Islamic book, author of a series of articles in the field.

Dr. **Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya** — Supervisor of the Manuscript Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the history and philology of ancient Central Asia, author of a series of monographs and articles.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su
